

VOCABULAIRE DU BÂTIMENT ET DU GÉNIE CIVIL

TERMES ET DÉFINITIONS

additif, n.m.

Définition : Constituant secondaire, incorporé à faible dose dans un matériau ou un produit pour en modifier l'une des propriétés.

Note : Les pigments et les agents de mouture sont des exemples d'additifs.

Équivalent anglais : additive agent (EU), dope (GB).

adjuvant, n.m.

Définition : Tout additif introduit dans un mortier ou un béton.

Note : Les cendres volantes et les fumées de silice sont des exemples d'adjuvants du béton.

Équivalent anglais : additive (GB), admixture (EU).

adobe, n.m.

1 - Brique durcie au soleil, fabriquée à partir de terre essentiellement argileuse, délayée et mélangée à de la paille ou de l'herbe sèche hachée.

2 - Par extension, matériau constitué par assemblage de briques de ce type.

Note : En Afrique, on utilise plutôt le terme « banco ».

Voir aussi : pisé.

Équivalent anglais : adobe brick, adobe.

agence d'architecture

Domaine : Architecture. Organisme dans lequel des architectes, ingénieurs, dessinateurs et représentants d'autres disciplines élaborent des projets architecturaux pour le compte de l'État, d'une collectivité territoriale ou du secteur privé.

Équivalent anglais : architectural studio office.

1 - âme, n.f.

Définition : Élément central d'un câble ou d'un toron, constitué par un fil unique ou plusieurs fils torsadés.

Équivalent anglais : core, core wire, king wire.

2 - âme, n.f.

Définition : Partie centrale d'un profilé.

Équivalent anglais : web plate.

3 - âme, n.f.

Définition : Élément d'une poutre reliant la membrure supérieure et la membrure inférieure.

Équivalent anglais : girder web, web, web of the girder. (Journal officiel du 22 juillet 2007, NOR : CTNX0710515K)

appareil d'appui

Définition : Dispositif placé entre une structure et un appui, qui permet les déplacements de la structure (rotations ou translations) en faisant supporter par l'appui les efforts verticaux ou obliques.

Note : Dans le cas d'un pont, les appareils d'appui transmettent aux piles et aux culées les

charges exercées par le tablier de l'ouvrage.
Équivalent anglais : bearing, bearing device.

1 - arase, n.f.

Définition : Partie supérieure d'un terrassement, avant les dernières opérations de nivellement.
Équivalent anglais : level surface.

2 - arase, n.f.

Définition : Hauteur atteinte par la tête des pieux d'une fondation, après que ceux-ci ont été recépés.
Équivalent anglais : course.

architecture paysagère

Domaine : Architecture. Composition architecturale donnée à un ensemble naturel.
Équivalent anglais : landscape architecture.

armature, n.f.

Définition : Barre ou fil incorporé dans un ouvrage en béton pour améliorer la résistance à la traction ou, éventuellement, à la compression ou au cisaillement.
Voir aussi : cisaillement.
Équivalent anglais : re-bar, reinforcement bar.

armature d'attente

Forme abrégée : attente, n.f.
Définition : Armature qu'on laisse dépasser d'un élément en béton, en vue d'assurer la liaison avec un autre élément, coulé ultérieurement.
Équivalent anglais : projecting reinforcement, starter.

armaturier, n.m.

Définition : Industriel spécialisé dans la fabrication de systèmes d'armatures.
Équivalent anglais : reinforcement cage manufacturer, reinforcement manufacturer.

autocontrainte, n.f.

Définition : État de contrainte interne d'une structure, dont la déformation sous l'effet d'un agent extérieur est partiellement ou totalement empêchée.
Note : Il se produit par exemple une autocontrainte dans une poutre droite dont la longueur, du fait du blocage de ses extrémités, reste constante alors que la température s'élève.
Équivalent anglais : self-induced stressing, self stressing.

1 - avant-bec, n.m.

Définition : Dispositif provisoire, constitué d'une ou de plusieurs poutres légères installées à l'avant du tablier d'un pont pour faciliter son déplacement horizontal jusqu'à sa position définitive.
Équivalent anglais : launching nose.

2 - avant-bec, n.m.

Définition : Partie avancée d'une pile de pont, en forme d'éperon, située face à l'amont, et destinée à protéger l'ouvrage du courant.
Note : Le terme « avant-bec » s'oppose au terme « arrière-bec ».
Équivalent anglais : upstream cutwater.

bande transporteuse

Domaine : Bâtiment-Génie civil. Bande mobile pour le transport des solides sur un chantier.
Équivalent anglais : belt conveyor.

bardage, n.m.

Partie d'ouvrage sensiblement verticale constituant à elle seule soit la séparation, soit un des éléments de cette séparation, des ambiances extérieure et intérieure.

Note : On distingue les bardages rapportés, qui sont des écrans disposés devant une paroi continue et les bardages-murs, qui constituent à eux seuls la séparation entre les ambiances extérieure et intérieure.

Équivalent anglais : siding.

1 - barrette, n.f.

Définition : Élément métallique servant à rendre solidaires deux profilés parallèles.

Équivalent anglais : batten plate, stay plate.

2 - barrette, n.f.

Définition : Paroi moulée de petite dimension.

Note : Les barrettes sont utilisées en particulier comme éléments de fondation d'immeubles lorsque le sol a une faible capacité portante.

Voir aussi : paroi moulée.

Équivalent anglais : concrete wall unit.

batardeau, n.m.

Domaine : Génie civil. Construction formant une retenue d'eau, afin d'assécher un terrain où l'on doit effectuer des travaux.

Équivalent anglais : cofferdam.

bâtiment industriel monovalent

Bâtiment conçu pour une destination précise, et non susceptible d'une utilisation différente.

Note : Exemples : centrale nucléaire, raffinerie de pétrole.

Équivalent anglais : single function industrial building.

bâtiment industriel polyvalent

Bâtiment adaptable à plusieurs utilisations.

Équivalent anglais : multifunctional industrial building.

béton armé continu

Abréviation: BAC.

Définition : Matériau utilisé pour le revêtement des chaussées, dans lequel le béton et les armatures sont mis en œuvre sans joint.

Équivalent anglais : continuously reinforced concrete (CRC).

béton autonivelant

Abréviation: BAN.

Définition : Béton autoplaçant qui permet d'obtenir une surface horizontale plane sans qu'un réglage soit nécessaire.

Voir aussi : béton autoplaçant.

Équivalent anglais : self-leveling concrete, self-levelling concrete.

béton autoplaçant

Abréviation: BAP.

Définition : Béton très fluide, mis en place par gravité, sans nécessiter de vibration.

Voir aussi : béton autonivelant.

Équivalent anglais : self-compacting concrete (SCC), self-consolidating concrete (SCC), self-placing concrete.

béton précontraint

Abréviation: BP.

Définition : Béton soumis à un effort permanent de compression au moyen d'armatures mises en tension avant toute application de charges.

Note : Cette compression permanente est destinée à compenser les tractions résultant de l'application de charges sur le béton.

Équivalent anglais : prestressed concrete.

bouclier, n.m.

Définition : Système de protection mobile pour les opérations de construction en sous-sol d'une galerie ou d'un tunnel.

Équivalent anglais : shield.

bracon, n.m.

Définition : Étai installé obliquement.

Note : Les bracons servent par exemple à soutenir un balcon ou une dalle de pont en encorbellement.

Équivalent anglais : diagonal strut, small brace, small strut.

bureau d'études techniques

Organisme dans lequel des ingénieurs et autres techniciens traitent les problèmes généraux ou spéciaux liés à une réalisation architecturale ou à une réalisation de génie civil.

Équivalent anglais : engineering and design department.

buse d'aérage

Voir: canar.

1 - cadre, n.m.

Définition : Armature pour béton armé de forme rectangulaire.

Équivalent anglais : stirrup, tie.

2 - cadre, n.m.

Définition : Ossature formée par des poteaux rigidement assemblés à des poutres.

Équivalent anglais : frame.

cage d'armatures

Définition : Ensemble d'armatures constituant tout ou partie du ferrailage d'un élément en béton armé ou précontraint.

Équivalent anglais : reinforcement cage, reinforcing cage.

cale d'espacement

Forme abrégée : cale, n.f.

Définition : Objet placé entre deux armatures, ou entre une armature et un coffrage, pour maintenir leur espacement pendant la mise en place du béton.

Équivalent anglais : spacer.

camarteau, n.m.

Définition : Empilement de pièces de bois, de métal ou de béton, disposées en couches croisées pour servir de support temporaire à une construction ou à un engin de chantier.

Note : Un camarteau peut servir, par exemple, d'appareil d'appui provisoire au tablier d'un pont en construction.

Équivalent anglais : stack.

canar, n.m.

Synonyme : buse d'aérage.

Définition : Conduite d'aspiration ou de refoulement de l'air installée dans une galerie souterraine ou un tunnel.

Équivalent anglais : duct, ventilation duct.

capteur solaire

Dispositif qui reçoit le rayonnement solaire et en transforme l'énergie en chaleur qu'il transmet par l'intermédiaire d'un fluide caloporteur.

Équivalent anglais : solar collector.

chapeau, n.m.

Forme développée: armature en chapeau.

Définition : Armature supérieure placée dans les zones d'appui d'une poutre ou d'une dalle en béton armé.

Équivalent anglais : top bar.

chargeuse, n.f.

Engin automoteur équipé à l'avant d'un godet relevable et servant à soulever, à déplacer des matériaux.

Équivalent anglais : loader.

chargeuse-pelleteuse, n.f.

Engin automoteur comportant à l'avant un équipement de chargeuse, et à l'arrière un équipement de pelle.

Note : Le terme « back-hoe » ne doit pas être utilisé en français.

Équivalent anglais : back-hoe loader.

chevêtre, n.m.

Définition : Élément horizontal coiffant un ou plusieurs poteaux et servant à l'appui du tablier d'un pont.

Équivalent anglais : crosshead, trimmer, trimmer beam.

cisaillement, n.m.

Définition : État de contrainte interne d'une structure, dans lequel chaque partie a tendance, sous l'effet de forces de sens contraire, à glisser par rapport à la partie voisine.

Équivalent anglais : shear.

clameau, n.m.

Domaine : Défense-Bâtiment. Pièce servant à réunir rapidement de grosses pièces de bois.
Équivalent anglais : cramp (iron), dog (timber).

clavette, n.f.

Définition : Pièce en acier servant à bloquer un fil ou un câble de précontrainte après sa mise en tension.

Équivalent anglais : key.

clouage de sol

Forme abrégée : clouage, n.m.

Définition : Technique de soutènement des terres consistant à introduire dans le sol des barres de bois ou de métal.

Équivalent anglais : ground nailing, nailing, soil nailing.

cloutage, n.m.

Définition : Technique consistant à incorporer par compactage des gravillons dans le revêtement bitumineux d'une chaussée, afin de la rendre moins glissante.

Équivalent anglais : chipping (EU), embedment of chipping, gritting (GB).

coffrage glissant

Définition : Moule que l'on fait glisser le long de la paroi d'un ouvrage en béton au fur et à mesure de sa construction, afin de le couler en continu.

Note : On emploie des coffrages glissants pour réaliser, par exemple, des piles de grande hauteur, des tours pour les relais de télécommunication, des murets de sécurité entre les chaussées routières.

Équivalent anglais : sliding form, sliding formwork, slip form, slip formwork.

colonne ballastée

Définition : Cavité forée dans un sol argileux puis remplie de graviers ou de cailloux pour améliorer la capacité portante du sol.

Équivalent anglais : compacted column, gravel compacted column.

colonne en charge

Synonyme : colonne humide. Tuyauterie verticale installée à demeure dans une construction, alimentée en eau sous pression et à l'usage des sapeurs-pompiers.

Équivalent anglais : wet standpipe.

colonne humide

Voir : colonne en charge.

compartiment coupe-feu

Forme abrégée : compartiment n.m.

Volume protégé par des parois coupe-feu.

Équivalent anglais : box.

composant, n.m.

Produit fabriqué comme unité distincte pour une ou plusieurs fonctions spécifiques, destiné à

être intégré dans une construction.
Équivalent anglais : component.

conduit collecteur

Gaine d'évacuation des fumées ou de ventilation constituant un tronçon commun sur lequel viennent se brancher les raccordements individuels de hauteur d'étage.

Voir aussi : conduit collectif.

Équivalent anglais : shunt.

conduit collectif

Gaine d'évacuation des fumées ou de ventilation, constituée d'un conduit collecteur sur toute la hauteur du bâtiment et de raccordements à chaque étage, cheminant parallèlement au collecteur et débouchant dans celui-ci.

Voir aussi : conduit collecteur.

Équivalent anglais : shunt.

connecteur, n.m.

Définition : Pièce métallique solidarissant un élément de béton et un élément métallique dans un ouvrage associant l'acier et le béton.

Équivalent anglais : connector, shear connector.

contreflèche, n.f.

Définition : Courbure donnée à une poutre lors de sa fabrication, en vue de compenser la déformation due à la charge qu'elle devra porter.

Équivalent anglais : camber.

contreventement, n.m.

Définition : Élément de structure assurant la résistance d'une construction à des forces qui s'exercent horizontalement et sont dues notamment au vent, aux chocs et aux secousses sismiques.

Note : On utilise aussi le terme «contreventement» pour désigner l'action qui permet d'assurer cette résistance.

Équivalent anglais : bracing.

convoyeur à vis

Domaine : Génie civil et construction/Engins.

Définition : Appareil de manutention dans lequel un produit tel que le ciment ou la chaux est entraîné, avec un débit régulier, par une vis sans fin tournant dans un carter.

Équivalent anglais : screw conveyor.

cuisinette, n.f.

Petite partie d'une pièce aménagée à usage de cuisine.

Note :

1 - Les dispositions adoptées sont très diverses, notamment alcôve, placard, renforcement le long d'une cloison.

2 - Le terme « kitchenette » ne doit pas être employé.

Équivalent anglais : kitchenette.

dalle, n.f.

Domaine : Urbanisme.

Définition : Sol artificiel surélevé permettant des circulations séparées sur plusieurs niveaux.
Équivalent étranger : suspended slab.

dameur, n.m.

Domaine : Génie civil et construction/Engins.

Définition : Lame verticale installée sur un engin mobile de travaux routiers, dont le mouvement de haut en bas contribue au bon étalement d'une couche de chaussée.

Équivalent anglais : earth rammer, tamper.

décapeur, n.m.

Domaine : Génie civil et construction/Engins.

Voir: décapeuse.

décapeuse, n.f.

Domaine : Génie civil et construction/Engins.

Synonyme : décapeur, n.m.

Définition : Engin de terrassement assurant l'extraction, le transport, l'épandage et la mise en dépôt des terres.

Équivalent anglais : scraper.

dessin de façade

Domaine : Architecture.

Voir : élévation.

détail d'exécution

Domaine : Architecture. Document graphique représentant, généralement en vraie ou demi-grandeur, une fraction d'un ouvrage complexe.

Équivalent anglais : execution detail.

duc-d'Albe, n.m.

Domaine : Génie civil. Pieu ou faisceau de pieux émergeant et destiné à l'amarrage ou à l'évitement des bateaux.

Équivalent anglais : dolphin.

duplex, n.m.

1 - Logement s'étendant sur deux niveaux à l'intérieur d'un bâtiment collectif.

Équivalent anglais : maisonnette.

2 - Domaine : Audiovisuel. Liaison ou transmission qui fonctionne entre deux points.

Équivalent anglais : duplex, two-way. (Journal officiel, arrêté du 10 octobre 1985)

écran antibruit

Domaine : Transport. Dispositif de protection contre les nuisances sonores, destiné à diminuer la gêne des riverains.

élévation

Domaine : Architecture.

Synonyme : dessin de façade. Projection orthogonale sur un plan vertical parallèle à une face des parties extérieures d'un ouvrage ou d'une partie d'ouvrage.

Équivalent anglais : elevation.

entraîneur d'air

Définition : Adjuvant introduit dans le béton d'une chaussée pour y emprisonner des bulles d'air et améliorer ainsi sa résistance au gel en freinant la circulation interne de l'eau.

Équivalent anglais : air-entraining agent.

épandeuse, n.f.

Engin automoteur ou dispositif adaptable qui, en se déplaçant, répand et répartit régulièrement des matériaux solides, liquides ou pâteux.

Équivalent anglais : spreader.

escalateur, n.m.

Domaine : Bâtiment-Génie civil.

Voir : escalier mécanique.

Escalier mécanique Escalator

Installation comprenant une chaîne de marches entraînée mécaniquement, destinée au transport des personnes dans une direction ascendante ou descendante.

Synonyme : escalier roulant, escalateur n.m.

Escalier roulant

Domaine : Bâtiment-Génie civil.

Voir : Escalier mécanique.

Excavateur à godets Multibucket excavator**Excavateur à roue Bucket Wheel Excavator (BWE)****Extracteur Extractor (EU), feeder**

Définition : Appareil assurant, avec un débit régulier, la sortie des matériaux d'une trémie ou d'un silo.

finés, n.f.pl.

Domaine : Bâtiment-Génie civil/Matériaux de construction. Granulat composé d'éléments de très petites dimensions utilisé soit comme charge de remplissage pour augmenter la compacité notamment d'un béton, d'un sol, soit comme constituant de certains liants hydrauliques.

Note : Dans le second cas, le terme « fillers » est également utilisé.

Équivalent anglais : filler.

finisseur, n.m.

Engin routier qui, recevant les matériaux prêts à l'emploi, les répand, les nivelle, les dame et les lisse, livrant après son passage un revêtement fini.

Équivalent anglais : finisher.

fluide caloporteur

Fluide en mouvement qui reçoit de la chaleur en un point de son circuit et en cède en un autre point.

Équivalent anglais : coolant, heat transfer fluid.

gicleur d'incendie

Forme abrégée : gicleur n.m.

Dispositif fixe, généralement sensible à la chaleur, conçu pour réagir à une température prédéterminée en libérant un flux d'eau réparti uniformément au niveau du sol.

Note : D'autres facteurs de détection, tels que la teneur en CO₂, sont aussi utilisés.

Équivalent anglais : sprinkler head, sprinkler.

gravillonneuse, n.f.

Épandeuse destinée à distribuer les gravillons sur les chantiers.

Équivalent anglais : grit spreader.

maniabilité, n.f.

Domaine : Bâtiment-Génie civil. Degré de plasticité et de facilité de mise en œuvre du béton frais.

Note : Le terme « workabilité » ne doit pas être employé en français.

Équivalent anglais : workability.

matériau alvéolaire

Domaine : Bâtiment-Génie civil.

Synonyme : mousse n.f. Matériau dont la matière solide renferme un grand nombre de cavités de petites dimensions et régulièrement réparties.

Note : Ces matériaux sont en général de bons isolants thermiques.

Équivalent anglais : foam material.

matériau fibreux

Domaine : Bâtiment-Génie civil. Matériau dont la matière solide est constituée de fibres plus ou moins enchevêtrées les unes aux autres par un liant.

Note : Ces matériaux sont en général de bons isolants thermiques.

Équivalent anglais : fiber-like material.

motobasculeur, n.m.

Benne basculante automotrice de petite capacité.

Équivalent anglais : dumper.

mousse, n.f.

Domaine : Bâtiment-Génie civil.

Voir : matériau alvéolaire.

mur en aile

Définition : Prolongement, parallèlement à l'axe de la voie franchie par un pont, du mur sur lequel repose l'extrémité du tablier de ce pont.

Équivalent anglais : wing wall, wingwall.

office, n.m.

Annexe à la cuisine.

Équivalent anglais : pantry.

paroi berlinoise

Forme abrégée : berlinoise, n.f. (langage professionnel).

Définition : Ouvrage de soutènement, constitué de profilés métalliques que l'on descend dans des forages et de planches ou de panneaux métalliques, mis en place horizontalement au fur et à mesure de la progression de l'excavation.

Équivalent anglais : Berlin wall, interpile sheeting, soldier pile wall.

Paroi moulée Diaphragm wall

Mur construit en injectant du béton dans une fouille étroite et profonde, préalablement remplie d'une boue argileuse destinée à en maintenir les parois, et dans laquelle on immerge des cages ou des treillis d'armatures.

Pelle hydraulique Hydraulic shovel

Pisé, n.m. Loam

Matériau de construction fabriqué à partir de terre argileuse délayée, à laquelle sont ajoutés des cailloux, de la paille ou d'autres constituants, et mis en place dans des branches servant de coffrage. - Voir aussi : torchis, adobe.

plancher-champignon, n.m.

Définition : Plancher constitué d'une dalle en béton reposant sur des poteaux évasés à leur sommet.

Équivalent anglais : mushroom floor.

pont-cadre, n.m.

Forme abrégée : cadre, n.m.

Définition : Pont en béton, généralement de faibles dimensions, dont le tablier, les piédroits et le radier forment une structure d'un seul bloc.

Note : En l'absence de radier, le pont est appelé «pont-portique».

Équivalent anglais : rigid-framed bridge.

pose-tubes, n.m.

Tracteur équipé d'une flèche latérale, et servant à mettre en place les éléments d'une canalisation importante, notamment d'eau, de gaz ou d'hydrocarbures.

Équivalent anglais : pipe layer.

poutre-caisson, n.f.

Définition : Poutre de section creuse qui, comme un caisson, peut être munie de cloisons internes.

Équivalent anglais : box beam, box girder (pour le métal).

pulvérisateur-mélangeur, n.m.

Machine automatique servant à incorporer de manière homogène des matériaux dans le sol.

Équivalent anglais : pulvimixer.

remblayeuse, n.f.

Équipement de terrassement constitué par un godet racleur supporté par une flèche, et servant à remblayer les tranchées.

Équivalent anglais : back filler.

ripeur, n.m. Équipement, que l'on monte généralement à l'arrière d'un tracteur, constitué par un cadre le plus souvent articulé, muni d'une ou plusieurs dents, et servant à défoncer

profondément le sol.
Équivalent anglais : ripper.

sauterelle, n.f.

Domaine : Bâtiment-Génie civil/Engins Bande transporteuse inclinable.
Équivalent anglais : apron conveyor.

section, n.f.

Domaine : Architecture. Document graphique représentant exclusivement l'intersection du plan de coupe et de la matière de l'élément.
Note : Il convient de distinguer la section de la coupe.
Équivalent anglais : section.

stockage thermique

Ensemble de dispositions permettant d'accumuler de la chaleur et d'en contrôler la restitution ultérieure.
Équivalent anglais : thermal storage, heat storage.

structure gonflable

Local clos dont les parois souples sont maintenues en place par surpression, et auquel on accède par un sas.
Équivalent anglais : inflated structure, air-supported structure.

taupe, n.f.

Voir : tunnelier.

toiture à redans

Série de toitures à deux versants, dont l'un, en général exposé au nord dans l'hémisphère boréal, comporte un vitrage et présente une pente plus forte que l'autre versant.

Note :

1 - Le terme « toiture à sheds » ne doit pas être utilisé.

2 - L'orthographe « toiture à redents » est admise.

Équivalent anglais : sawteeth roof.

torchis, n.m.

Matériau constitué par un mélange de terre grasse argileuse, de chaux et de fibres végétales et éventuellement animales, notamment poils de vache, qui est utilisé pour lier les pierres d'un mur ou pour former le hourdis d'une construction en colombage.

Voir aussi : pisé.

Équivalent anglais : cob.

Trancheuse, n.f. Ditcher, trencher

Engin de terrassement servant à creuser les tranchées.

trémie, n.f.

1 - Ouverture pratiquée dans un plancher pour permettre le passage d'un escalier, d'un ascenseur ou de certains équipements.

2 - Dispositif en forme de pyramide renversée destiné au stockage ou au passage de matières solides en vrac.

Équivalent anglais : 1 - floor opening. 2 - pit.

trépan-benne, n.m.

Outil de forage constitué par une benne tubulaire lourde équipée de coquilles ouvantes.

Note : Il permet à la fois de creuser le sol par percussion et d'extraire les déblais.

Équivalent anglais : hammer-grab.

Tunnelier, n.m. Mole

Synonyme : taupe n.f. Engin de génie civil servant à creuser des tunnels, travaillant de manière continue et à pleine section.

Vêtire isolante Insulating wall panel

Revêtement extérieur préfabriqué qui comprend un isolant et une peau, destiné à être collé ou fixé mécaniquement sur la face extérieure d'une paroi.